

DICCIONARIO ETIMOLÓGICO
 DEL
 IDIOMA BASCONGADO

POR

D. PEDRO NOVIA DE SALCEDO

PADRE DE PROVINCIA Y PRIMER BENEMÉRITO DEL M. N. Y M. L. SEÑORÍO DE BIZCAYA

CON UN PRÓLOGO BIOGRÁFICO

DEL

ILMO. SR. D. ARÍSTIDES DE ARTIÑANO,

Secretario honorario del Señorío de Bizcaya é individuo Correspondiente de la Real Academia de la Historia.

PROSPECTO.

Es indudable que el estudio del idioma bascongado adquiere de día en día poderoso desarrollo, porque siendo, quizás, el único que conserva su primitiva pureza, y no teniendo analogía alguna con los idiomas modernos, ha despertado el noble estímulo de los sábios, que en la lengua euskara encuentran solución á muchas y muy importantes cuestiones etimológicas y aun históricas, insolubles sin el eficaz concurso de nuestro peculiar idioma.

Hace algunos años eran muy contados los que apreciaban las cualidades distintivas del bascuence; mas desde que profundos filólogos notaron la perfecta propiedad de sus voces, la hermosa variedad de sus dialectos, la eufonía y riqueza que en ellas resplandecen, son muchos los que desean penetrar en el fondo de un idioma tan discreto como cortés, y adquirir un conocimiento exacto de esa lengua, que abre á los sábios de todas las naciones vastísimos horizontes, é inves-

tigar los problemas que se relacionan con nuestro venerando idioma. A las profundas disquisiciones de ilustres bascófilos, naturales algunos y extraños otros al País euskaro, debe nuestra hermosa lengua su renacimiento, que si las pasiones políticas entorpecen por ahora, confiamos tomará alto vuelo muy en breve, mereciendo toda la atencion que se le debe.

Astarloa, Larramendi y Aizkibel por un lado; los ilustres P. P. Uriarte, Arana y Fita, los sábios Humboldt y Kiepert y tantos otros como el Príncipe Bonaparte, Mr. d'Abbadie y cuantos en estos últimos años forman la pléyade de entusiastas euskarólogos, han logrado merced á esfuerzos prodigiosos y á conocimientos extraordinarios, atraer la atencion de Corporaciones y asociaciones distinguidas, que comprendiendo la trascendencia de consagrar sus desvelos á la investigacion del bascuence, han dado verdadero impulso al estudio de nuestro idioma. La institucion de los Juegos florales euskaros y su Consistorio en San Sebastian, las fiestas euskaras promovidas por d'Abbadie, las celebradas en Pamplona, Elizondo, Begoña, Bera, Irun, Oyárzun, Bilbao, Fuenterrabia, Marquina, Iziar, Aranzazu, Durango y Urnieta,¹ las Asociaciones Bascas creadas en el extranjero, y la generosa juventud que en estos años se dedica á la literatura bascongada, y en que ocupan lugar preferente el malogrado Manterola, Campion, Antía, Azcue, Arzac, Arrese, Artola, Arana, Harispe, Echeagaray, Soroa, Inchauspe, Madina, Otaegui, y otros y otros cuyos nombres no vienen á nuestra memoria en este instante, revelan que el impulso no solo está dado, sino que reviste todos los caractéres de una empresa seria y cuyos resultados han de notarse muy en breve en pró del renacimiento literario bascongado.

La creacion de cátedras de bascuence en el extranjero y en estas provincias; la que intentó establecer el Congreso de Americanistas de Madrid; la publicacion de la notable Gramática del Sr. Campion; y la existencia de Revistas que propagan la aficion á esos estudios, son pruebas fehacientes de lo mucho que se avanza cada dia, y de que el bascuence cuenta ya con elementos más que suficientes para llegar á predominar y conservarse como el lenguaje comun, sino privativo, de este hidalgo país.

(1) De todos estos concursos, y de algunos más que se han verificado en el solar basco-francés, se ha ocupado esta Revista. (N. de la R.)

Mucho resta aún que hacer para realizar las justas aspiraciones de los que ven en el bascuence el idioma más perfecto de los conocidos: los ensayos realizados han demostrado la posibilidad de llegar á la meta, y de alcanzar el fin que con tanta constancia se persigue; mas no basta lo hecho; hay que proseguir la empresa sin cejar un punto, ni detenerse en el camino, no sea que el desaliento se apodere de los que hasta hoy luchan con tanta fé: hay que allegar nuevos elementos y dar cada dia mayor impulso á los trabajos emprendidos. La institucion de una Academia de la lengua bascongada, la creacion en cada region ó provincia de fiestas euskaras, con carácter permanente, el establecimiento de cátedras en Bilbao, Vitoria, Pamplona, San Sebastian y otras poblaciones importantes serian, á no dudarlo, palancas poderosísimas, que llevando el vigor y el entusiasmo á todas partes, realizaran los bellos ideales que acariciamos.

Mas, en tanto que esas instituciones se establecen, y no creemos se dilate mucho su formacion, preciso es mantener vivo el espíritu por otros medios y facilitar el estudio del bascuence á propios y extraños, en las obras de quienes dedicaron su vida á procurar el esplendor y la gloria de este país. Tenemos el Diccionario de Larramendi, tan útil como notable; el de Aizkibel, monumento levantado á la gloria del bascuence; la *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, en la que el Sr. Campion expone científicamente los principios del idioma bascongado; poseemos algunos otros trabajos, que revelan lo que es y lo que vale nuestra lengua; mas todos ellos, con ser tan notables y haber contribuido en alto grado á que se conozca el bascuence, necesitaban completarse, para que, facilitando su estudio, sirviera á la vez como obra de consulta en que comprobar la exactitud de las investigaciones hechas y cuanto se refiera al origen y significacion de las palabras; porque la verdad es que sin este importante trabajo, siempre quedaria un vacío que dificultara el estudio del bascuence en su faz más interesante.

Este trabajo es el que ofrecemos hoy al público, despues de múltiples gestiones y de meditar con calma, sobre si era realizable la idea que hace años nos agitaba.

No necesitamos decir quién fué D. PEDRO NOVIA DE SALCEDO, el bizcaino insigne, paladin esforzado de la causa foral, escritor concienzudo, que tras largas vigiliás, supo formar ese arsenal inagotable de bien templadas armas, que se llama *Defensa histórica, legislativa y eco-*

nómica del Señorío de Bizcaya y Provincias de Alava y Guipúzcoa; libro que por sí solo hace inmortal á su autor, y que es la refutación más contundente de todos los errores, calumnias y apasionamientos amontonados en daño del país bascongado por la mala fé ó la envidia de hombres venales, que ansiaban destruir el alcázar de nuestras venerandas instituciones forales.

Quien conocía tan á fondo el modo de ser, la historia y las necesidades de este solar; quien supo hacer resplandecer, grande y esplendorosa, la sabiduría de nuestras libertades ¿había de olvidar el estudio del idioma característico, peculiar y exclusivo de este país? En modo alguno; y como NOVIA DE SALCEDO, cuando emprendía algún trabajo, lo hacía á conciencia y solo lo ultimaba si juzgaba hallarse á la altura de su objeto, escusamos agregar que sus prolijos trabajos sobre el bascuence llevan el sello de una meditación profunda y son dignos de su esclarecido autor.

Veinte y siete años empleó el Sr. NOVIA DE SALCEDO en el estudio y confección de su importante y magnífico *Diccionario Bascuence, Castellano y Latino*, que hoy ofrecemos al público, merced al generoso y patriótico desprendimiento de las hijas del Sr. NOVIA DE SALCEDO, que han accedido á reiteradas súplicas, permitiendo viera la luz pública tan útil como difícil trabajo. Consta el original de tres mil trescientas treinta y tres páginas de letra muy ceñida, pero sumamente legible, con unas cuarenta mil voces bascongadas; y el Diccionario puede decirse es el Larramendi puesto en orden alfabético Bascongado, con muchas adiciones, y siendo exclusivamente del Sr. NOVIA DE SALCEDO la parte analítica de las palabras, cuyo análisis, hecho con gran propiedad y naturalidad, coloca á su autor entre los mejores bascongados, pues con ello ha prestado un servicio de gran entidad á la literatura euskara.

Estamos persuadidos de que la publicación de esta notable obra ha de contribuir muy mucho á propagar la afición á los estudios lingüísticos sobre el bascuence; pero no satisfecho el Editor con presentar un trabajo de gran utilidad para los bascongados, deseó completarlo, ofreciendo á los que anhelan conocer el idioma euskaro los medios de lograr sus aspiraciones.

Al efecto, valiéndose de personas entendidas y de reconocida competencia, ha logrado convertir el *Diccionario bascuence, castellano y latino* del Sr. Novia, en otros *Castellano y bascuence* y *Castellano latino*,

que se publicarán á continuacion del bascuence, de manera que en una sola obra se reunan tres Dictionarios, completándose así el pensamiento, y no alterándose en nada el importante trabajo del Sr. NOVIA. Los cuantiosos sacrificios, que esta ímproba tarea impone al Editor, se compensan con el servicio que cree prestar á la tierra euskara, ofreciendo á la vez, tres Dictionarios, producto de una sola idea y de un solo pensamiento; puesto que la conversion al castellano se limita á reproducir en sentido inverso todas las palabras y conceptos del Sr. NOVIA.¹ Excusamos agregar que todo se realiza bajo la direccion é inspeccion de las personas más peritas y competentes en el idioma, á fin de que no contenga error alguno, ni se altere en lo más mínimo la idea fundamental que preside á esta publicacion.

No juzgamos necesario entrar en mayores explicaciones, ya que la índole del trabajo que ofrecemos y la respetabilidad de su ilustre autor, revelan su importancia y nos dan la seguridad de que nuestros esfuerzos serán recompensados por cuantos aman nuestra literatura. Solo diremos que cumpliremos cuanto hemos prometido, con aquella lealtad demostrada en las obras que llevamos publicadas desde hace algunos años, y que, teniendo reunidos ya todos los materiales, no se interrumpirá la publicacion, que nos esforzaremos por terminar en el periodo más breve posible.

CONDICIONES DE LA PUBLICACION.



EL DICCIONARIO ANALÍTICO BASCUENCE, CASTELLANO Y LATINO, del Sr. NOVIA DE SALCEDO, se imprimirá en tipos nuevos, fundidos expresamente para esta obra, en una de las fábricas de Inglaterra, siendo el papel superior.

Se publicará por cuadernos de ocho entregas, los días 1.º y 15 de cada mes, formando cada cuaderno 32 páginas en fólío menor, ó sean 64 columnas de texto.

(1) La conversion del bascuence al castellano y latin se verificará por orden numérico, el cual sirve al mismo tiempo para indicar tambien el cambio del castellano al bascuence y del castellano al latin.

La obra constará próximamente de 48 á 53 cuadernos, divididos en dos tomos, para mayor comodidad de los suscritores. Si excediese de este número, se repartirá gratis.

El precio de suscripcion, con el objeto de poner la obra al alcance de cuantos aman la literatura euskara, será en toda España,

CUATRO REALES POR CUADERNO.

En el Extranjero y en Ultramar, sufrirá el aumento del coste de correos, que remitirán por adelantado en libranzas.

Los que deseen recibir la obra completa, al terminar su publicacion, deberán suscribir una obligacion en la que se comprometan á recogerla una vez concluida.

El coste de la obra será doble del que hayan satisfecho los señores suscritores, para los que no la adquieran durante su publicacion.

R E G A L O .



Deseoso el editor de rendir al Sr. NOVIA DE SALCEDO el tributo que se merece por sus eminentes servicios al país, y de que los suscritores posean el retrato de tan insigne bizcaino, ha mandado grabar en Alemania un fotograbado con el retrato del autor. Este precioso trabajo se regalará á los señores suscritores y se repartirá ántes de terminar el primer tomo.

